**РЕЦЕНЗИЯ на выпускную квалификационную работу**

**Натальи Владимировны Бушевой**

**на тему: ПЕРЕВОД ЭТНОГРАФИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ В ТЕКСТАХ РУССКИХ АВТОРОВ XIX ВЕКА НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК**

Представленная к защите выпускная квалификационная работа Н.В.Бушевой посвящена изучению способов перевода на французский язык определенного типа безэквивалентной лексики, встречающейся в произведениях русских авторовXIX века. В поле зрения автора попали кавказские этнографические реалии, таким образом, это интересное явление языка подвергается анализу в **новом** ракурсе. Ведь в русском языке данные лексические единицы уже называют явления и объекты, принадлежащие иной культуре. Перенос их на французскую почву создает дополнительные трудности для переводчика. Постоянный поиск новых решений в этой области на основе изучения существующего опыта определяет **актуальность** предпринятого исследования.

Содержание ВКР полностью раскрывает заявленную в названии тему.

Работа состоит из введения, где ставятся цели и задачи исследования, определяющие структуру работы, двух глав, заключения, излагающего выводы, библиографического списка, насчитывающего в общей сложности 31 наименование, списка источников фактического языкового материала и семи приложений.

В первой главе Н.В.Бушева приводит целый ряд определений термина *реалия*, показывает разнообразие точек зрения на проблему выделения реалий и приходит к выводу о том, что наиболее полное определение этого феномена было предложено С.Влаховым и С.Флориным (с. 47). Далее автор работы считает необходимым уточнить, какие отличия существуют между реалиями и некоторыми другими классами лексики, которые могут с ними отождествляться. Этот раздел работы свидетельствует о научной добросовестности автора, не оставляющего без внимания ни одно явление языка, имеющее общие черты или зоны соприкосновения с реалиями. Перечислю темы подразделов этой части работы: заимствования, коннотативные слова, безэквивалентная лексика, варваризмы, этнографизмы, локализмы, экзотизмы, термины, ксенизмы, имена собственные.

Анализ существующих классификаций реалий приводит автора к заключению о том, что основным принципом классификации реалий является принцип тематического подразделения, и важную роль играет при этом экстралингвистический фактор. В своем исследовании Н.В.Бушева основывается на классификации реалий, предложенной В.С.Виноградовым как наиболее близкой по тематике проводимому ею исследованию.

Один из завершающих разделов первой главы посвящен способам передачи иноязычных реалий. В применении к своему языковому материалу Н.В.Бушева выделяет семь приемов передачи реалий при переводе и организует анализ корпуса примеров во второй исследовательской главе по этим семи направлениям.

Среди задач, которые ставит перед собой автор, особый интерес представляет определение причин, повлиявших на выбор способа перевода. В последнем разделе первой главы Н.В.Бушева приводит мнения теоретиков перевода по этому вопросу и выделяет точку зрения С.Влахова и С.Флорина, которая также послужит основой для анализа языкового материала во второй главе.

Анализ переводческих стратегий во второй главе ведется, как уже говорилось, по семи направлениям в соответствии с количеством приемов передачи реалий выделенных автором. Первыми представлены такие приемы, как транскрипция и транслитерация. Отметим, что в большинстве случаев речь идет о транскрипции. В итоговой таблице на стр. 50 наибольший процент примененных переводческих решений зафиксирован для этого приема. Далее идет калькирование, описательный перевод, генерализация понятий, приближенный перевод, трансформационный перевод и опущение. Исследовательская глава занимает в общем объеме работы (88 стр.) только 13 страниц, однако каждый ее подраздел снабжен приложением, которое, по сути, составляет часть основного текста работы. В этих приложениях приводятся все обнаруженные автором примеры на тот или иной способ перевода. Богатый языковой материал и разнообразие способов передачи реалий при переводе на французский язык наводят читателя в ряде случаев на мысль о возможности иной трактовки представленного языкового материала. Так на стр. 86 в качестве примера опущения приводится слово *джигит,* которому в тексте перевода соответствует указательное местоимение *celui*. Без контекста трудно определить, к какой группе относится этот пример, но можно предположить, что речь идет о повторной номинации, и само именование искусного наездника могло быть использовано, чтобы избежать повтора, в переводе же в тех же целях используется местоимение.

Вопрос об окружающем контексте при анализе перевода реалий обычно не встает, когда обсуждается вопрос о переводе имен собственных, в частности, топонимов, но в ряде случаев (трансформационный перевод, опущение) контекст необходим. Н.В.Бушева приводит его лишь в отдельных случаях(стр. 47).

Есть вопросы и по переводу отдельных реалий. Так, в качестве переводческого соответствия названия священного для мусульман города *Мекка* Н.В.Бушева приводит в тексте работы (с. 42) и в приложении (с. 64) лексему *Mecque (f)*, считая, что переводчик в этом случае использовал прием транскрипции. С этим трудно согласиться. Речь скорее идет об использовании уже существующего в языке перевода слова, то есть аналога в рамках классификации Н.В.Бушевой. Заметим, что название этого города включает артикль – *la Mecque*.

Хотелось бы также услышать пояснения по поводу перевода лексемы *калым* при помощи французского существительного *dot* в мужском роде (не зафиксировано словарями). В женском роде это слово, как известно, означает *приданое*. Можно ли отнести этот случай к трасформационному переводу?

В заключение отмечу, что концепция работы возражений не вызывает, ВКР четко построена и аккуратно оформлена. Снижает впечатление от прочтения работы наличие в ней опечаток. В достаточно репрезентативном списке использованной научной литературы присутствуют труды только на русском языке. Сам этот список, а также список источников фактического языкового материала в оглавлении не фигурируют. Общее впечатление от знакомства с работой – благоприятное. Выводы обоснованы и подтверждены статистическими данными, наглядно представленными в таблице.

Считаю, что работа Н.А.Бушевой соответствует всем требованиям, предъявляемым к ВКР, и заслуживает положительной оценки.

Доцент А.П.Макарьева

31.05.2017